

Translating Europe

Workshops

GÖR SPRÅKKARRIÄR!

FREDAGEN DEN 8 NOVEMBER 2024

EUROPASALEN, HELSINGFORS (Malmgatan 16)

9.15 **VÄLKOMNA!**

Minna Holmberg, språklig handläggare, EU-kommissionens representation i Finland

9.25 **FRÅN SPRÅKINTRESSE TILL DRÖMJOBBS: VILKA DÖRRAR KAN DINA SPRÅKKUNSKAPER ÖPPNA? PANELDISKUSSION MED SPRÅKEXPERTER**

PANELDELTAGARE:

Rikhard Husu, journalist och tidigare EU-korrespondent i Bryssel, Yle

Pia Leppälä, konferenstolk, egenföretagare

Minna Levälahti, språkvårdare, Svensk presstjänst

Anton Norrback, gruppchef (författningsöversättning), svenska språkenheten vid statsrådets kansli

Yvonne Nummela, FD, undervisningsråd med ansvar för undervisningen i finska och främmande språk inom den svenskspråkiga utbildningen i Finland, Utbildningsstyrelsen

Heidi Orava, kommunikationschef, Nordisk kulturkontakt

Katarina von Numers-Ekman, ombudsman inom utbildning på Svenska kulturfonden, författare och tidigare modersmåls lärare

Janne Wass, chefredaktör, *Ny tid*

Mikaela Wickström, programansvarig för stöd- och översättarprogram,
FILI – Finnish Literature Exchange

MODERATOR:

Jens Berg, journalist och kommunikationsföretagare – med ett särskilt intresse för språk

10.35 INTRODUKTION TILL DE PRAKTISKA WORKSHOPPARNA OCH INDELNING I MINDRE GRUPPER

Minna Holmberg, EU-kommissionen

10.45 PRAKTISKA WORKSHOPPAR INOM ÖVERSÄTTNING OCH TOLKNING

WORKSHOP 1

Yle – av-översättning och programtextning

I den här workshopen får du prova på att översätta och programtexta för nationell tv!

Harriet Eriksson, översättarredaktör, Yle
Jessica Lindström, direkttextare, Yle

WORKSHOP 2

Statsrådets kansli – översättning av ett pressmeddelande

I den här workshopen får du översätta ett pressmeddelande från ett finskt ministerium med hjälp av de verktyg som översättarna använder!

Henrik Ekelund, författningsöversättare, svenska språkenheten vid statsrådets kansli

Felix Fortelius, författningsöversättare, svenska språkenheten vid statsrådets kansli

Heidi Gärkman, aktualitetsöversättare, svenska språkenheten vid statsrådets kansli

WORKSHOP 3

Finlands översättar- och tolkförbund – simultantolkning på möten och konferenser

I den här workshopen får du sätta dig i en riktig tolkkabin och simultantolka ett tal från ett främmande språk till ditt modersmål!

Pia Leppälä, konferenstolk och ordförande för Finlands översättar- och tolkförbunds tolksektion

Gun-Viol Vik, konferenstolk, tolkutbildare och forskare

Kristian Appelberg, tolk, Finlands riksdag

Suomen kongressitekniikka bistår med tolkkabin och tillhörande teknik.

Institut français i Finland, Goethe-Institut Finland och **EU-kommissionens generaldirektorat för översättning** tillhandahåller inspelade tal att tolka från franska, tyska och spanska. Pia Leppälä och Gun-Viol Vik håller tal på svenska, finska och engelska live.

I workshopen kan du tolka från följande språk till ditt modersmål: svenska, finska, engelska, tyska, franska och spanska.

WORKSHOP 4

EU-kommissionens generaldirektorat för översättning – EU-översättning

Vad är egentligen en "EU-översättare" och vad sysslar de med hela dagarna? Och vad får man göra som översättningspraktikant på EU-kommissionen? Det och mycket annat får du veta mer om i den här workshoppen!

Minna Holmberg, översättare, EU-kommissionens svenska språkavdelning
Hanna Lundén, översättningskoordinator på Lingsoft och tidigare praktikant på EU-kommissionens svenska språkavdelning

12.35 DAGEN AVSLUTAS I EUROPASALEN

Minna Holmberg, EU-kommissionen

Evenemanget avslutas kl. 12.45.